

Патриотические стихи Ай Цина в русских переводах
Научный руководитель – Умеров Шамиль Гамидович

Чжан Хуаньюй

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса, Москва, Россия
E-mail: zhydwyx@outlook.com

Ай Цин - выдающийся китайский поэт XX века. Его слава перешагнула рубежи отечества, а творчество стало неотъемлемой частью мировой культуры.

Произведения Ай Цина охватывают длительный период времени: с 1930-х до конца 1970-х годов. В них отразились многие стороны народной жизни, запечатлена волшебная красота родной природы, они содержат глубокие размышления об исторических путях нации и человечества в целом, о судьбе простого человека в трагических испытаниях эпохи.

Заметное место в творчестве Ай Цина занимает патриотическая тема, которая особенно сильно зазвучала у него с самого начала героической войны против японских захватчиков. Проникновенные, вдохновляющие образы стихотворений «Весна», «Улыбка», «Снег падает на землю Китая», «Я люблю эту землю» и других обладают мощной силой воздействия, отзываются в сердцах миллионов людей.

На русский язык Ай Цина стали переводить уже в 1940-е годы, и по объему русских переводов, как и по количеству литературно-критических и научных работ, посвященных ему, он лидирует среди всех китайских поэтов XX века. Однако качество стихотворных конверсий неравноценно. Этому вопросу до сих пор уделялось не слишком большое внимание, хотя его принципиальное значение для переводческой теории и практики очевидно. Переводить Ай Цина действительно трудно. На всех этапах творчества он обращался к свободному стиху, в котором отсутствует рифма. В оригинале просодию создает виртуозная вибрация четырех тонов национального языка. Напрямую это не может быть передано или даже обозначено ресурсами русской речи [Черкасский 1993: 209]. И все же нередко русским поэтам, основательно изучавшим китайскую культуру, удавалось, благодаря условной вербализации, композиционным и иным профессиональным приемам, а также смелым творческим находкам, преодолеть неперевоидимость поэтического текста («Поэзия - это то, что теряется в переводе», - заметил Роберт Фрост) и донести до читателей очарование творений Ай Цина.

Доклад построен на аналитическом сопоставлении стихотворной формы и образного контента оригинальных текстов с русскими переложениями, выполненными такими компетентными мастерами перевода, как Л.Е.Черкасский и Ю.А.Сорокин.

Источники и литература

- 1) Ай Цин. Избранная лирика / Пер. с кит. и предисл. Ю.А. Сорокина. М., 1981.
- 2) Ай Цин. Слово солнца. Избранные стихотворения: Сборник. Пер. с кит. М., 1989.
- 3) Петров В.В. Ай Цин. Критико-биографический очерк. М., 1954.
- 4) Черкасский Л.Е. Ай Цин - Подданный Солнца: (Книга о поэте). М., 1993.